

如手回春

**PROGRAMM DER  
XX. TAGUNG**

如手回春

**DEUTSCH-CHINESISCHE GESELLSCHAFT  
FÜR MEDIZIN**

**CHINESISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT  
FÜR MEDIZIN**



**ESSEN, 08.-09. SEPTEMBER 2005**

XX. Jahrestagung

der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin

&

der Chinesisch-Deutschen Gesellschaft für Medizin

vom 08.-09. September 2005 in Essen

**- TRANSPLANTATIONSMEDIZIN; VIROLOGIE, TRADITIONELLE  
CHINESISCHE MEDIZIN -**

**Tagungsort:**

**Universitätsklinikum Essen,  
Hörsaal im Operativen Zentrum II,  
Hufelandstraße 55,  
45122 Essen**

## Inhaltsübersicht:

Veranstalter, Veranstaltungsort	Seite	2
Inhaltsübersicht	Seite	3
Organisation	Seite	4
Allgemeine Hinweise	Seite	5
Grußwort Prof. Dr. med. Dr. h.c. Karsten Vilmar	Seite	6
Grußwort Prof. Dr. med. M. Roggendorf Prof. Dr. Dr. Ch. E. Broelsch	Seite	7
Vorwort Prof. QIU Fazu, Prof. WU Zaide, Prof. WU Zhongbi	Seite	8
Grußwort Prof. Dr. med. GONG Feili	Seite	9
Tagungsprogramm am 08.09.2005	Seite	10
Tagungsprogramm am 09.09.2005	Seite	11
Referenten	Seite	12
Teilnehmer	Seite	14

**Schatzmeister der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin:**

Prof. Dr. med. Dr. h.c. Karsten Vilmar  
Schubertstr. 58  
28209 Bremen / Deutschland

**Vizepräsident der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin:**

Prof. Dr. mult. Paul U. Unschuld  
Institut für Geschichte der Medizin der Universität München  
Lessingstraße 2  
80336 München / Deutschland

**Ehrenpräsident der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin:**

Prof. Dr. med. Wolfgang W. Höpker  
Pathologe  
Chefarzt Pathologie, Pathologisches Institut  
Allgemeines Krankenhaus Barmbeck  
Rübenkamp 148  
22107 Hamburg / Deutschland  
Tel.: 040 63853627, Fax: 040 63852121

**Präsident der Chinesisch-Deutschen Gesellschaft für Medizin:**

Prof. Dr. GONG Feili  
Tongji Medical University  
Hang Kong Lu 13  
Wuhan 430030 / Volksrepublik China  
Tel.: 0086-27-836 92918, Fax: 0086-27-836 925 60

**Tagungspräsident und Gastgeber in Essen:**

Prof. Dr. med. Michael Roggendorf  
Direktor des Instituts für Virologie  
Chinabeauftragter der Medizinischen Fakultät der Universität  
Duisburg-Essen  
Hufelandstr. 55  
45122 Essen / Deutschland  
Tel.: 0201 723-3550 / 3351, Fax: 0201 723-5929  
E-Mail: roggendorf@uni-essen.de

Prof. Dr. med. Christoph Erich Broelsch  
Direktor des Transplantationszentrums Essen  
Klinik für Allgemein- und Transplantationschirurgie  
Universitätsklinik Essen  
Hufelandstrasse 55  
45122 Essen / Deutschland  
Tel.: 0201 723-1100, Fax: 0201 723-5946  
E-Mail: christoph.broelsch@uni-essen.de

**Geschäftsstelle der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin:**

Frau Dipl.-Kfm. Renate Hess  
Herbert-Lewin-Platz 1, 10623 Berlin / Deutschland  
Tel.: 030 400456-440, Fax: 030 400456-681  
E-Mail: dezernat4@baek.de

## ALLGEMEINE HINWEISE

### 1. Tagungsbüro

Das Tagungsbüro der Gesellschaft befindet sich vor dem Hörsaal des Operativen Zentrums II, Universitätsklinikum Essen, Hufelandstraße 55, 45122 Essen

### 2. Öffnungszeiten

Donnerstag, 08.09.2005 von 10:00 Uhr bis 18:30 Uhr  
Freitag, 09.09.2005 von 08:00 Uhr bis 19:00 Uhr

### 3. Tagungsgebühren:

Mitglieder (Ärzte)	€ 30,00
Mitglieder (Studenten, AiP's)	€ 8,00
Nicht-Mitglieder	€ 40,00
Nicht-Mitglieder (Studenten, AiP's)	€ 15,00

## **Grußwort vom Schatzmeister der Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Medizin, Prof. Dr. med. h.c. Karsten Vilmar**

Die XX. Jahrestagung der Deutsch-Chinesischen/Chinesisch-Deutschen Gesellschaft für Medizin findet in diesem Jahr in Essen statt, unter dem Dach einer Universität, die für eine langjährige Partnerschaft zwischen chinesischen und deutschen medizinischen Wissenschaftlern und Ärzten steht. Das Themenspektrum spannt einen großen Bogen von der modernen, medizinisch-wissenschaftlich und technischen Spitzenmedizin, wie der Transplantationsmedizin, der Behandlung der viralen Hepatitis bis hin zur Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM) als Erfahrungsmedizin, entstanden im Kontext der chinesischen, Jahrtausende alten Kultur des Heilens. Besonderer Dank für die Ausrichtung der XX. Jahrestagung und die inhaltliche Gestaltung gebührt Prof. Roggendorf in Zusammenarbeit mit Prof. Broelsch, Essen und Prof. Debatin, Hamburg, ebenso wie den Tagungssekretären, Frau PD Dr. Dahmen, Essen, und PD Dr. M. Goyen, Hamburg.

Die Durchführung dieser XX. Jahrestagung erfolgt erneut in enger Abstimmung und Zusammenarbeit mit unseren chinesischen Freunden, die wir als Referenten zu den verschiedenen Programmpunkten in Essen erwarten und begrüßen können. Besonders freuen wir uns über die Grüße der Gründer unserer Chinesischen Partnergesellschaft, die Professoren QIU Fazu, WU Zaide und WU Zhongbi, die die vergangenen 20 Jahre der Zusammenarbeit persönlich geprägt haben. Wir alle schauen in die Zukunft und hoffen auf eine Fortführung der bisherigen erfolgreichen medizinisch wissenschaftlichen und ärztlichen Zusammenarbeit und auf noch viele Möglichkeiten des Meinungsaustausches. Ich freue mich auf die Begegnung in Essen und grüße Sie herzlichst



Prof. Dr. med. Dr. h.c. Karsten Vilmar  
Vorstand DCGM  
Schatzmeister

## Grußwort

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen aus China und Deutschland.

Die Lebertransplantation mit allen interdisziplinär daran beteiligten Fachrichtungen wie Hepatologie und Virologie hat sich in den letzten Jahren stetig weiterentwickelt. Die zunehmende Verbreitung der Leberlebendspende hat zu einer Verbesserung der OP-Techniken, des Transplantationsmanagements und der Therapiemöglichkeiten geführt. Außerdem trägt die Leberlebendspende dazu bei, der allfälligen Organknappheit zu begegnen.

Die ersten beiden Abschnitte der diesjährigen Veranstaltung möchten wir auf die neuesten Entwicklungen auf dem Gebiet der Lebertransplantation und der Therapie der chronischen Hepatitis B fokussieren. Die zunehmende Einbindung aller zur Verfügung stehenden Technologien ermöglicht eine nie gekannte Präzision in der präoperativen Darstellung der individuellen anatomischen Gegebenheiten. Auf dieser Basis werden die Operationstechniken, sowohl für die Entnahme beim Spender als auch für die Implantation beim Empfänger, ständig verbessert. Die intensive interdisziplinäre Zusammenarbeit von allen beteiligten Fachrichtungen ermöglicht die kontinuierliche Verbesserung des peri- und postoperativen Monitorings, die sich in den hervorragenden Behandlungsergebnissen niederschlägt.

Neben IFN- $\alpha$  haben Nucleosidanaloga einen festen Platz in der Therapie der chronischen Hepatitis B. Neue immunmodulatorische Ansätze mit therapeutischen Vakzinen sind möglicherweise ein Weg zur weiteren Therapieverbesserung. Erste Erfolge in präklinischen Studien werden auf dieser Tagung präsentiert.

Der dritte Teil der Tagung ist der traditionellen chinesischen Medizin gewidmet. Die TCM ist ein Jahrtausende altes Heilsystem, in dem der Gesundheitsfürsorge und Krankheitsprophylaxe schon seit jeher mehr Bedeutung beigemessen wird als der Krankheitsbehandlung. Diagnose- und Therapieverfahren basieren auf einem durch Erfahrungswerte geprägten, eigenständigen, logischen und allumfassenden System, das unabhängig von der westlichen Medizin entstanden ist. Es wird zunehmend daran gearbeitet, -auch und gerade in dieser Veranstaltung-, die energetischen Wirkungsweisen der alten Methoden zu verstehen und wissenschaftlich zu erklären.

Ziel unseres Symposiums ist der intensive Erfahrungsaustausch zwischen deutschen und chinesischen Kooperationspartnern, aber auch zwischen der technischen und der traditionell orientierten Herangehensweise.

Aufgrund langjähriger guter Kooperationen von Kliniken und Theoretischen Instituten mit entsprechenden Einrichtungen an chinesischen Universitäten ist Essen, im Herzen der bevölkerungsreichsten Region Deutschlands, der geradezu ideale Veranstaltungsort für diese Veranstaltung.

Wir freuen uns auf den spannenden Diskurs mit Ihnen, unseren alten und neuen Freunden.

M. Roggendorf, C. E. Broelsch



Vorwort

Die Zeit verfliegt wie ein abgeschossener Pfeil und kommt nie mehr zurück, aber die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Gesellschaften für Medizin, die mit großer Mühe von Herrn Prof. W. Heim gemeinsam 1984 gegründet und mit den weiteren Mühen aller Präsidien unserer beiden Gesellschaften trotz Schwierigkeiten jeder Art immer mit Erfolg weitergeführt worden ist, wird für ewig in unserem Gedächtnis bleiben und ewigen Ruhm genießen. Durch die regelmäßigen Jahrestagungen ab 1986 wurde nicht nur der sinnvolle Erfahrungsaustausch zwischen den Medizinern beider Länder gewährleistet, noch wichtiger wurde auch das gegenseitige Verständnis der Kultur der beiden Länder wesentlich vertieft, was für die weitere Entwicklung der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern von außerordentlich wichtiger Bedeutung ist. Wir sind deshalb auch der festen Überzeugung, daß bei der nächsten Essen-Tagung sicherlich weitere Erfolge erzielt werden. Wir, als die alten Mitglieder der vergangenen Präsidien der Chinesisch-Deutschen Gesellschaft für Medizin, wünschen allen Kolleginnen und Kollegen unserer beiden Gesellschaften gute Gesundheit, viele Erfolge und alles Gute von Herzen!

QIU Fazu

WU Zaide

WU Zhongbi

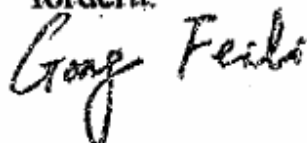
Wuhan, den 30. Mai 2005



Vorwort:

Als Mediziner haben wir den Willen, uns voll für das Wohlbefinden der Menschheit einzusetzen. Das ist auch der Grund, warum wir uns zum 19. Mal treffen. Wir wollen Erfahrungen aus unserer ärztlichen und wissenschaftlichen Tätigkeiten auszutauschen. Die Jahrestagung in Essen habe ich Herrn Prof. Dr. Roggendorf besonders zu verdanken. Durch seine hervorragende Organisation können wir diesmal in Essen über Lebertransplantation und die Traditionelle Chinesische Medizin sprechen, was für die weitere deutsch-chinesische Zusammenarbeiten sicherlich viel beitragen wird.

Die Deutsch-Chinesische und Chinesisch-Deutsche Gesellschaft für Medizin haben in den letzten 20 Jahren in vielen Hinsichten erfolgreich zusammengearbeitet. Trotz neuer Herausforderungen in der heutigen Welt sind wir schon bereit, die Entwicklung der freundschaftlichen und wertvollen Beziehungen unserer beiden Gesellschaften weiterhin zu fördern.



Gong Feili

Präsident

der Chinesisch-Deutschen Gesellschaft für Medizin

## Program

Tagungspräsident: Prof. Roggendorf/Essen; Prof. Debatin/Hamburg  
Tagungssekretär: Frau PD Dr. Dahmen/Essen; PD Dr. M. Goyen/Hamburg  
Tagungsort: Hörsaal OZ II, Universitätsklinikum Essen

### Thursday, September 8, 2005

12:30 – 13:00 Uhr *Welcome* Mayor of the City of Essen, Dr. W. Reiniger  
Rector of University Duisburg-Essen, Prof. Dr. L. Zechlin  
Dean of Medical Faculty, Prof. Dr. K.-H. Jöckel

Chairs: M. Malagó, Essen; J. FAN, Shanghai

13:00 – 13:30 Uhr *Preoperative visualization of liver anatomy and risk analysis* Peitgen, H.-O./Bremen  
13:30 – 14:00 Uhr *Liver resection, liver cirrhosis and HCC* Klemphauer, J./Hannover  
14:00 – 14:30 Uhr *Early diagnosis and treatment of hepatocellular carcinoma and management of its recurrence* ZHOU Xin-Da/Shanghai

### Coffee break

Chairs: C. E. Broelsch, Essen; Z. CHEN, Wuhan

15:00 – 15:30 Uhr *Liver transplantation in China – personal experience from Shanghai* FAN Jia/Shanghai  
15:30 – 16:00 Uhr *Early Experiences in Living Donor Liver Transplantation in Mainland China: A Multicenter Report* WANG Xuehao/Nanjing  
16:00 – 16:30 Uhr *Psycho-social evaluation of potential living donors* Erim, Y./Essen  
16:30 – 17:00 Uhr *Living related donors* Malagó, M./Essen

### Coffee break

Chairs: U. Dahmen, Essen; X. WANG, Nanjing

17:30 – 18:00 Uhr *Combination Treatment of Artificial Liver and Liver Transplantation for Acute Liver Failure* JIANG Chunping/Nanjing  
18:00 – 18:30 Uhr *Specific Immunological Features of Allogenic Liver Transplantation* CHEN Zhonghua/Wuhan  
18:30 – 19:00 Uhr *Xenotransplantation* Hammer, C./München  
19:30 Uhr *WELCOME DINNER (all participants)*

## Friday, September 9, 2005

Chairs: M. Roggendorf, Essen; D. YANG, Wuhan

08:30 – 09:00 Uhr	<i>Targeting therapy of liver fibrosis using hepatic satellite cells</i>	WANG JiYao/Shanghai
09:00 – 09:30 Uhr	<i>Therapeutic vaccination for hepatitis B</i>	LU Mengji/Essen
09:30 – 10:00 Uhr	<i>Therapy of chronic hepatitis B and C</i>	Gerken, G./Essen

### Coffee break

Chairs: G. Gerken, Essen; F. GONG, Wuhan

10:30 – 11:00 Uhr	<i>New insights into the mechanism of replication and pathogenesis of HCV infection by proteomic approaches</i>	YUAN Zhenghong/Shanghai
11:00 – 11:30 Uhr	<i>Chinese woodchuck, a model for chronic hepatitis B</i>	YANG Dongliang/Wuhan
11:30 – 12:00 Uhr	<i>Relevance of HBV mutants for treatment of chronic Hepatitis B</i>	Trautwein, C./Hannover
12:00 – 12:30 Uhr	<i>Novel tissue culture system to study the complete replication cycle of HCV</i>	Pietschmann, T./Heidelberg
12:30 – 14:00 Uhr	<b>Lunch</b>	

Chairs: G. Dobos, Essen; M. Goyen, Hamburg

13:30 – 13:45 Uhr	<i>Opening Address</i>	Debatin, J. F./Hamburg
13:45 – 14:00 Uhr	<i>Combination of Western and Chinese Medicine: a model for the future?</i>	Dobos, G./Essen
14:00 – 14:15 Uhr	<i>Protective effects of Chinese Herbs</i>	LU Aiping/Beijing
14:15 – 14:30 Uhr	<i>Chinese herbs: a potential source for new drugs</i>	GUO De-an/Shanghai

### Coffee break

15:15 – 15:30 Uhr	<i>Acupuncture no matter where? After ART and GERAC</i>	Hammes, M./Lemgo
15:30 – 15:45 Uhr	<i>Acupuncture against inflammatory pain</i>	WU Gencheng/Shanghai
15:45 – 16:00 Uhr	<i>Acupuncture for Allergies and Asthma</i>	Rüdinger, H./Hamburg
16:00 – 16:15 Uhr	<i>CM: an epistemologic analysis</i>	Ots, T./Graz
16:15 – 16:30 Uhr	<i>Introducing Double-Blindedness into Acupuncture</i>	Greten, J./Heidelberg
16:30 – 17:15 Uhr	<i>Panel discussion</i>	all
17:15 – 17:20 Uhr	<i>Summary and conclusions</i>	Debatin, J. F./Hamburg
17:20 Uhr	<i>End of session</i>	
17:30 – 19:00 Uhr	<i>Mitgliederversammlung</i>	
19:30 Uhr	<i>Festessen</i>	

## Referenten/Chairs

<b>Broelsch</b> , Christoph E. Prof. Dr. Dr.	Klinik für Allgemein-, Viszerale und Transplantationschirurgie Universitätsklinikum Essen, Hufelandstr. 55, 45122 Essen
<b>CHEN</b> Zhonghua Prof. Dr.	Chinese Organ Transplantation Association Institut für Organtransplantation, Tongji Hospital Tongji Medical College, Huazhong University of Science & Technology 430030 Wuhan
<b>Dahmen</b> , Uta PD Dr. med.	Klinik für Allgemein- und Transplantationschirurgie Universitätsklinikum Essen, Hufelandstr. 55, 45122 Essen
<b>Debatin</b> , Jörg F. Prof. Dr.	Universitätskrankenhaus Eppendorf Martinistr. 52, 20246 Hamburg
<b>Dobos</b> , Gustav J. Prof. Dr.	Kliniken Essen-Mitte, Evang. Huysens-Stiftung/Knappschaft gGmbH Innere Medizin V: Klinik für Naturheilkunde u. Integrative Medizin Universität Duisburg-Essen, 45262 Essen
<b>Erim</b> , Yesim Dr. med.	Psychomatische Medizin und Psychotherapie Rheinische Kliniken Essen
<b>FAN</b> Jia Prof., M.D., Ph.D.	Organ Transplantation Fudan University Department of Liver Surgery, Zhong Shan Hospital Shanghai 200032
<b>Gerken</b> , Guido Prof. Dr. med.	Klinik für Gastroenterologie und Hepatologie Universitätsklinikum Essen, Hufelandstr. 55, 45122 Essen
<b>GONG</b> Feili Prof. Dr.	Präsident der CDGM, Tongji Medical College of Huazhong University of Science & Technology, Wuhan
<b>Goyen</b> , Mathias PD Dr.	Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf Martinistr. 52, 20246 Hamburg
<b>Greten</b> , Johannes Dr. med.	Karlsruher Str. 12 69126 Heidelberg
<b>GUO</b> De-an Prof.	Shanghai Research Center for TCM Modernization Shanghai Institutes for Biological Sciences Chinese Academy of Sciences, Shanghai
<b>Hammer</b> , Claus Prof. Dr. Dr.	Institut für Chirurgische Forschung Klinikum der Universität München Marchionistr. 15, 81366 München
<b>Hammes</b> , Michael Dr. med.	Klinikum Lippe-Lemgo Rintelner Str. 85, 32657 Lemgo
<b>JIANG</b> Chunping Prof. Dr.	Department of Hepatobiliary Surgery and Organ Transplantation Center, The Affiliated Hospital (Drum-Towe-Hospital) of Nanjing University, Nanjing
<b>Klempnauer</b> , Jürgen Prof. Dr.	Klinik für Allgemein-, Viszeral- und Transplantationschirurgie Medizinische Hochschule Hannover Carl-Neuberg-Str. 1, 30623 Hannover

<b>LU</b> Aiping Prof. Dr.	Institute of Basic Theory, China Academy of Traditional Chinese Medicine, Beijing
<b>LU</b> Mengji PD Dr. rer. nat.	Institut für Virologie, Universitätsklinikum Essen Hufelandstr. 55, 45122 Essen
<b>Malagó</b> , Massimo Prof. Dr. med.	Klinik für Allgemein- und Transplantationschirurgie Universitätsklinikum Essen, Hufelandstr. 55, 45122 Essen
<b>Ots</b> , Thomas Prof. Dr. Dr.	St. Peter Hauptstr. 38 A-8042 Graz
<b>Peitgen</b> , Heinz-Otto Prof. Dr.	MeVis GmbH, Universitätsallee 29 28359 Bremen
<b>Pietschmann</b> , Thomas Dr.	Institut für Molekulare Virologie, Universitätsklinikum Heidelberg Im Neuenheimer Feld 345, 69120 Heidelberg
<b>Roggendorf</b> , Michael Prof. Dr.	Institut für Virologie, Universitätsklinikum Essen Hufelandstr. 55, 45122 Essen
<b>Rüdinger</b> , Helmut Dr. med.	Beim Andreasbrunnen 7 20249 Hamburg
<b>Trautwein</b> , Christian Prof. Dr.	Abteilung Gastroenterologie, Hepatologie u. Endokrinologie Medizinische Hochschule Hannover Carl-Neuberg-Str. 1, 30623 Hannover
<b>WANG</b> JiYao Prof., M.D.	Faculty of Internal Medicine, Shanghai Medical College 136 Yu Xue Yuan Road, Shanghai 200032
<b>WANG</b> Xuehao Prof. Dr.	Institut für Organtransplantation Medizinische Universität Nanjing, Nanjing
<b>WU</b> Gencheng Prof.	Institute of Acupuncture Research, Department of Integrative Medicine and Neurobiology, Shanghai Medical College, Fudan University 138 Yi Xue Yuan Road, Shanghai 200032
<b>YANG</b> Dongliang Prof. Dr.	Division of Clinical Immunology, Tongji Hospital Tongji Medical College, Huazhong University of Science and Technology 1095 Jiefang Avenue, Wuhan 430030
<b>YUAN</b> Zhenghong Prof.	Key Lab of Medical Molecular Virology Shanghai Medical College, Fudan University 138 Yi Xue Yuan Road, Shanghai 200032
<b>ZHOU</b> Xin-Da Prof., M.D.	Liver Cancer Institute, Fudan University Zhong Shan Hospital, 136 Yi Xue Yuan Road, Shanghai 200032

## Teilnehmer

**Frau HE Weipu**

Sekretärin der CDGM  
Tongji Medical College of HUST  
430030 Wuhan

**Herr Prof. WAN Kaiyuan**

Generalsekretär der CDGM  
Tongji Medical College of HUST  
430030 Wuhan

**Herr Prof. Dr. WU Zhongbi**

Berater der CDGM  
Tongji Medical College of HUST  
430030 Wuhan

**Herr Prof. Dr. LU Fu'er**

Institute of Integrative Traditional Chinese & Western Medicine  
Tongji Medical College of HUST  
430030 Wuhan

**Frau Prof. SONG Suying**

Affiliated Hospital of North China Coal Medical College  
Tangshan

**Frau Prof. LI Jiuxiang**

Biomedicine Research & Development Center  
Ji-nan University  
Guangzhou

**Frau Prof. WANG Yifei**

Biomedicine Research & Development Center  
Ji-nan University  
Guangzhou